

ARTS 3454

Chinese English Interpreting

Interpreting Assignment 1 (Week 4) Feedback

Public Lecture

- **Topic: Influence and Anxiety: Translating Shakespeare's *Tragedy of Antonio and Cleopatra* into Chinese**
by Professor LUO Xuanmin
- **Time and Venue: Thursday 30 August 4-6PM Theatre D Matthews Bldg**
- **[Abstract]** Aside from stage performance at home or abroad, translating or re-translating Shakespeare's plays came to the fore as a prominent way to commemorate the 400th anniversary of Shakespeare's death in 2016. An example is this, Shakespeare's fifth tragedy. Previous Chinese translators all instilled different styles and interpretation into their work, such as the poetic style of Zhu Shenghao, faithfulness to the original text of Liang Shiqiu and performance effect by Fang Ping. Based on their previous achievements, self-practice, and introspective influence and anxiety, this paper tentatively proposes a translation idea of artistic pursuit, that is preserving the form of the original while seeking poetic spirit, which may yield a new effect in the translation of Shakespeare's plays and provide novel perspectives for the idea of retranslation itself.

Interpreting Assignment 1

What most of you did well:

- **confident**
- **good volume, pronunciation and intonation**
- **speed/pace**

Interpreting Assignment 1

What you can improve in future

- ❖ **Fillers-** 嗯.....
- ❖ **Don't wait too long to start interpreting-** 1-2 secs is Okay
- ❖ **Incomplete sentence-** avoid backtracking, avoid incomplete sentence
- ❖ **Let me know if you need more time to complete the interpreting.**

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Discharge Instructions-Conjunctivitis (Pink Eye)

- Conjunctivitis (Pink Eye) “结膜炎，红眼病” -- 『结膜炎，又称/或者红眼病』
- Pink eye: 粉红眼 --- 『红眼病』
- Conjunctivitis causes the white of the eye to appear red or pink, which is why it is called “pink eye. 这就是为什么叫它红眼病 - 『因此也被称为红眼病/这也是这种病被称为‘红眼病’的原因』
- It can be caused by bacteria, allergies, injuries, chemicals or other eye disease.
『细菌、过敏……都可能导致结膜炎/红眼病。』

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Discharge Instructions-Conjunctivitis (Pink Eye)

- It might affect the other eye and spread to other people.
 - 『红眼病可能感染另一只眼睛，并传染给其他人』
- Everyone in the house should frequently wash their hands
 - 『家里每个人都应该经常洗手』
- Do not use contact lenses unless the eye doctor has approved this.
 - 『除非眼科医生同意，否则不要戴隐形眼镜。』
- Call your doctor or return to the emergency department if worse or: ...
 - 『如果病情恶化，或者出现以下情况，给你的医生打电话或者回到急诊室。』

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Discharge Instructions-Abdominal Pain

❖ The doctor who examined you has not found a serious cause of the abdominal pain at this time. 为你检查的主治医生没有发现引起你腹部疼痛的原因。

【译文不准确，关键词serious缺失。改成“为你检查的医生目前认为你腹部疼痛的起因并不严重。”】

❖ These symptoms suggest serious causes of abdominal pain. Call your doctor or return to the emergency department if you are feeling worse or if:

【以下症状表明腹痛病因严重。如果病情恶化或者出现下列情况，请给医生打电话或者回到急诊室：】

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Discharge Instructions-Abdominal Pain

- ❖ You are unable to walk easily or are walking in a bent-over position.
 - 【你走路困难/无法自如行走或者只能弯腰行走。】

- ❖ Stepping or jumping results in severe pain.
 - 【迈步或者跳跃时痛得厉害。】

- ❖ Vomiting is bloody or green or looks like chocolate or coffee.
 - 【呕吐物带血，或呈绿色，或者呈巧克力色或者咖啡色。】

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Discharge Instructions-Abdominal Pain

❖ The abdomen is hard and painful when you press on it.

– 【按压时腹部又硬又疼。】

❖ You are drowsy, weak, or pale你感觉到昏昏欲睡， 虚弱感， 或者是脸色苍白感。

– 【你感到困倦， 虚弱， 或者你的脸色苍白’ /你昏昏欲睡， 感到虚弱， 或者你的脸色苍白。
】

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Dialogue Interpreting-Seeing a Psychologist

- That must be a very distressing thought...—『这一定让你很苦恼/这个想法一定使你很焦虑。』
- Is he abusing you in any way physically? –『他在身体上虐待你了吗/对你动手了/他有什么虐待你的行为吗? 』
- Let me assure you that your case is not unique. –『你的案例/事情 不是个案/你不是唯一一个碰到这样的事的人。』
- 他几乎不跟我说话了 –[He hardly/barely talks to me.]

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Dialogue Interpreting-Seeing a Psychologist

- 我不知道我还能不能忍下去。 -[I don't know if I can put up with/stand/tolerate this **any longer**./I don't know how long I can hold on/hang on like this.]
- 我丈夫在我每次生日的时候都会送一大束玫瑰，有时候还有礼物。今年他完全忘记了，什么也没有，连生日快乐都没说。 -[...but this year he completely forgot it. He didn't get me anything, he didn't even say 'happy birthday' to me.]
- This could simply be an oversight on his part. - 『他可能只是一时疏忽了。』
- 我怎样才能确定不是我们之间出了问题呢？ -[How can I tell/be sure that it is not a problem/an issue between us two?]
- 我最近满脑子都是他不爱我了这个想法... -[I have been occupied with the idea that he no longer loves me...]

Interpreting Assignment 1 Typical Errors

Dialogue Interpreting-Seeing a Psychologist

➤ **Subject-Verb Agreement:**

- I feel my husband don't love me anymore.
- He don't help out in the kitchen.
- He work for the same company for 10 years...
- I hasn't slept well lately.

➤ **Plural Nouns:** a bunch of rose...

➤ **Grammar:** How can I make sure whether or not it is a problem between us?

well, it worth a try./

➤ **Set phrases:** He is also satisfied for his job.